

10 θέλει αὐτὰ βλέπειν <μὴδὲ ἀκούειν> ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων εἰδωλοατρῆα γεννᾶται. 5. Τέκνον μου, μὴ γίνου ψεύστης, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ τὸ ψεῦσμα εἰς τὴν χλοστήν, μὴδὲ φιλάρχυρος μὴδὲ κενόδοξος ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων χλοστὰι γεννῶνται. 6. Τέκνον μου, μὴ γίνου γόγγυσος, ἐπειδὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν βλασφημίαν, μὴδὲ ἀσθάδης μὴδὲ πονηρόφων ἐκ γὰρ τούτων ἀπάντων βλασφημίαι γεννῶνται.

7. Ἰσθι, δὲ πρᾶξ, ἐπεὶ οἱ πρᾶξις κληρονομήσουσι τὴν γῆν^b. 8. Ἦνουν μακαρόθυμος καὶ ἐλεήμων καὶ ἄκακος καὶ

10 βλέπειν H : εἰδέναι CeEp uiderē Dc || <μὴδὲ ἀκούειν> CeEp : nec audire Dc om. H || 10-11 ἐκ γὰρ — γεννᾶται om. Dc || 11 εἰδωλοατρῆα H : εἰδωλοατρῆαι CeEp || γεννᾶται H : γίνονται CeEp || 12 ἐπειδὴ — ὁδηγῇ om. Ep || εἰς H : ἐπὶ Ce ad Dc || 13 ἐκ — γεννῶνται om. Ca || γὰρ post ἐκ om. Ep || γεννῶνται H Ce : γίνονται Ep nascuntur Dc || 14 Τέκνον μου H : τέκνον Ce om. Ep Ca Dc || 14-15 ἐπειδὴ ὁδηγεῖ εἰς τὴν βλασφημίαν H : ἐπειδὴ δέξει πρὸς τὴν βλασφημίαν Ce πάντα γὰρ ταῦτα ὁδηγεῖ πρὸς βλασφημίαν post πονηρόφων transp. Ca quia ducit ad maledictionem Dc om. Ep || 15 μὴδὲ* H Ce Ca : μὴτε Ep nec Dc || 15-16 ἐκ — γεννῶνται om. Ca || 16 γεννῶνται H Ce : γίνονται Ep nascuntur Dc || 17 πρὸς Ca || ἐπειδὴ Ep || 17-18 ἐπεὶ — ἄκακος om. Ba || 17 οἱ πρᾶξις H Ca : πρᾶξις CeEp mansueti Dc || 17-18 τὴν γῆν H Ca Ps. Matth. : τὴν βασίλειαν τῶν οὐρανῶν Ce τὴν βασίλειαν τοῦ Θεοῦ Ep sanctam terram Dc || 18 μακαρόθυμος — ἄκακος om. Dc || καὶ ἐλεήμων H : ἐλεήμων CeEp γίνου ἐλεήμων Ca || καὶ ἄκακος H : ἄκακος CeEp ἔσο ἄκακος Ca || 18-19 καὶ ἡσύχος H Ce : ἔσῃ ἡσύχος Ba ἡσύχος Ep ἡσύχος Ca patiens et tui negotiū Dc

b. Ps. 36, 11

1. Les textes parallèles à la *Didaché* permettant de restituer ici μὴδὲ ἀκούειν. Pour leur part, *Sd/Fn*. lisent : μὴτε μὴν ταῦτα σοι ποιεῖν, μὴτε ὅρδ δόλου σοι γένηται.

2. Cf. *Or. Sib.* III, 224 s. ; *Asc. Is.* 2, 5. Dans la littérature chrétienne, noter : Hippolyte, *Ref.* IX, 14, 2 s. ; X, 29, 3 (à propos des elichésites) ; Tertullien, *Adv. Marc.* I, 18 (à propos des marcio-

d'entendre)¹ ces choses, car tout cela engendre l'idolâtrie². 5. Mon enfant, ne sois pas menteur, puisque le mensonge conduit au vol³, ni avare, ni épris de vaine gloire, car tout cela engendre les vols. 6. Mon enfant, ne t'abandonne pas aux murmures⁴, puisqu'ils conduisent à la calomnie ; ne sois ni arrogant, ni malveillant⁵, car tout cela engendre les calomnies.

L'idéal du pauvre⁶ 7. Au contraire, sois doux, car les doux recevront la terre⁷ en

partage^b. 8. Sois patient, miséricordieux, bienveillant, paisible⁸ et bon⁹ et crains continuellement les paroles

nites) ; *Epist. Hadriani ad Seritium* ; CYRILLE DE JÉRUSALEM, *Cat.* 4, 37 ; etc.

3. Cf. Clément d'Alexandrie, *Strom.* I, 20, 100, 4 : Ὅστος κλέπτῃς ὑπὸ τῆς γρᾶφῆς εἰσέρχεται. Φησὶ γοῦν « Ἰτέ, μὴ γίνου ψεύστης, ὁδηγεῖ γὰρ τὸ ψεῦσμα πρὸς τὴν χλοστήν ». Clément cite donc notre texte comme Écriture, mais on ne peut pas dire avec certitude s'il s'agit des *Deux voies* ou d'une recension plus complète de la *Didaché*. Voir *Introd.*, ch. IV, p. 124 s. Pour l'interprétation du texte, voir Hieronimas, *Mand.* 3, 2. Ch. lit φῶνος au lieu de χλοστή.

4. Cf. *Prov.* 16, 28 (version de Théodotion).

5. L'adjectif πονηρόφων est un hapax.

6. *Did.* 3, 7 - 4, 14 forme un ensemble et évoque l'idéal du pauvre, conformément à la thèse d'Audert, p. 308 s. Cependant il est difficile de préciser à qui cet enseignement s'adressait. Il s'agit peut-être d'esséniens mariés (cf. *Did.* 4, 9-11) qui ne vivaient pas en communauté (cf. Flavius Josèphe, *Bell. jud.* II, 124 s.; 134.160 s.) ; en effet, *Did.* 4, 1-4.8.12-14 se comprendrait bien dans cette perspective, et 3, 7-10 ; 4, 5-7 n'est pas sans parallèles dans les écrits de Qumrân.

7. *Math.* 5, 5 s'inspire également du Ps. 36 ; cf. J. Dupont, *Les Béatitudes*, I, Louvain 1958², p. 261 s. Audert, p. 132 s., considère la leçon de Dc. à cet endroit (*sanctam terram*) comme un trait particulièrement juif ; cf. aussi Gier, p. 112, n. 67.

8. Ce. et Ep. ajoutent εἰρηγοτόξ, καὶ διαφὸς τῇ καρδίᾳ, vraisemblablement sous l'influence de *Math.* 5, 8-9. Pour leur part, *Didasc. sup.* II, 1, 5 et Ca. II, 1, 5 (Punk) combinent, en y ajoutant *semper* / διὰ παντός, les citations d'Is. 66, 2 et de *Math.* 5, 5. Cf. aussi *Sd.* 4, 9. Ch. lit : « honnête dans tout ton travail » (cf. *De.* 3, 8).